

372.881.111.1 Обучение языкам (английскому)

ПЕРЕВОД КУЛЬТУРНЫХ ОТСЫЛОК В НАЗВАНИЯХ ЭПИЗОДОВ МУЛЬТСЕРИАЛА «ЖИЗНЬ РОБОТА-ПОДРОСТКА»: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2024 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет
Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 27.02.2024

Интертекстуальные отсылки (культурные отсылки, прецедентные единицы) являются весьма распространенным явлением в художественных произведениях разного рода – книгах, кино- и мультфильмах, компьютерных играх. Представляя собой неотъемлемый атрибут таких произведений, они играют важную роль в создании атмосферы, не говоря уже о тех случаях, когда подобного рода отсылки являются элементом, ключевым для понимания сюжета произведения или каких-то отдельных его аспектов. Особую актуальность вопрос о культурных отсылках приобретает при переводе художественных произведений с одного языка на другой. Задача это весьма непростая и многогранная. Для ее решения при подготовке переводчиков необходимо научить их принимать во внимание одновременно несколько факторов. Помимо умения распознавать культурные отсылки (подчас «замаскированные» автором при помощи игры слов и т.д.) переводчик должен учитывать знакомство своей аудитории с ее первоисточником, а также подбирать переводческие приемы, сообразные решению задачи в каждом конкретном случае. Все это требует от переводчика обширных фоновых знаний, касающихся культуры и истории других стран, высокого уровня профессионального мастерства, а также недюжинных творческих способностей и креативного подхода к процессу перевода.

Ключевые слова: отсылка, трансформация, первоисточник, игра слов, художественное произведение

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-95-52-56

EDN: EEXBWT

Введение. Важность культурных отсылок отмечается многими исследователями. Так, А.В. Большак и Н.В. Макоедова полагают, что понятие «культурная отсылка» является «одним из основополагающих критериев перевода» [3, с. 425]. Они же указывают на то, что «культурная отсылка как неотъемлемый компонент переводческой деятельности изучена не столь детально, как другие критерии» [3, с. 425], что является обоснованием актуальности темы перевода отсылок в современных работах по переводоведению.

Из самой природы культурных отсылок вытекает тот факт, что для их перевода требуется нечто большее, чем просто хорошее знание иностранного языка: «Суть культурной отсылки заключается в том, что она часто объединяет в себе лингвистические и экстралингвистические знания» [3, с. 426], что «требует от переводчика творческих усилий, которые не ограничиваются только лингвистическими знаниями» [3, с. 428]. Этому же мнению придерживаются и другие исследователи (Т.Г. Попова и О.В. Мингалева):

«Экстралингвистические знания имеют весьма важное значение в процессе перевода» [8, с. 121]. Таким образом, автор указывает на важность знакомства с первоисточником [8, с. 122], на то, что от переводчика требуется довольно широкая эрудиция и хорошее знание иностранной культуры. Это неудивительно, ведь язык не существует в вакууме; наоборот, он является отражением истории, культуры и менталитета народа, который говорит на нем. По этой причине изучение иностранного языка обязательно сопровождается изучением иностранной культуры, и переводчик, как человек, обладающий профессиональным самосознанием, должен быть очень хорошо знаком с литературными произведениями иностранных классиков, музыкой, фильмами и т.д.

Такой подход особенно важен по той причине, что только так переводчик сможет эффективно выполнять свою работу – способствовать передаче информации в максимально точном виде: «Переводчики должны ориентироваться в тонкостях языка, обычаях и культурных отсылок, чтобы

гарантировать, что переведенная версия найдет отклик у целевой аудитории» [9, с. 5]. Того же мнения придерживаются и А.С. Фомиченко, М.Ю. Крапивина: «Для того чтобы межкультурная коммуникация была эффективной, ее участникам необходимо <...> иметь четкое представление о явлениях культурного разнообразия» [10, с. 142].

В данной статье мы проанализируем перевод названий нескольких эпизодов мультсериала «My life as a teenage robot» (в русском переводе он известен как «Жизнь робота-подростка») на предмет того, насколько адекватно переданы в этом переводе культурные отсылки.

Практическая ценность данного исследования заключается в том, что полученные результаты и сделанные выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются названия эпизодов мультсериала «My life as a teenage robot» из 1-го и 2-го сезонов, а также их перевод на русский язык.

Методом исследования является сопоставительный анализ текстов.

История вопроса. Поскольку в данной статье мы будем анализировать перевод заголовков, для нас актуально следующее высказывание: «Особый интерес представляют случаи, когда заголовков не просто вступает в диалогические отношения с художественными деталями произведения, но содержит явные аллюзии к другим произведениям. Такого рода интертекстуальные отсылки довольно распространены, и для их правильного прочтения и толкования необходимо знакомство с прецедентным произведением» [5, с. 103]. Поэтому переводчик должен «не просто обнаружить источник, но эксплицировать имплицитные отсылки, выявить те смыслы, которые присутствуют в интертексте *in absentia*» [4, с. 33].

Уточняя, что имеется в виду под культурной отсылкой (она же интертекстуальная отсылка, прецедентная единица и т.д.), приведем следующую цитату: «Под интертекстуальностью мы понимаем семантическую связь текста произведения, в данном случае художественного, с внетекстовой реальностью, которая организуется посредством прямых или косвенных отсылок через любой элемент текста» [6, с. 94-95].

Исследователи выделяют три уровня культурных отсылок: лексический (слова и словосочетания), синтаксический (предложение и текст) и стилистический (различия функциональных стилей) [1, с. 54].

Поскольку объектом нашего исследования являются названия эпизодов (по сути, заголовки), то для нас наиболее актуален лексический уровень. Среди выделяемых в его рамках категорий (таких как отсылки к историческим событиям, географическим реалиям и т.д.) нам больше всего подходят отсылки к произведениям искусства и культуры [11].

Перевод культурных отсылок является двухступенчатым процессом: «Если подходить к переводу как к аналитико-синтетическому процессу, то передача прецедентных феноменов в переводе может быть сводима к двум стадиям. На стадии анализа переводчик должен идентифицировать прецедентный феномен <...>. На стадии синтеза переводчик <...> должен решить, может ли он сохранить прецедентный феномен иной культуры в тексте перевода и, в случае положительного решения, выбрать переводческие приемы, позволяющие минимизировать смысловые потери в тексте перевода» [7, с. 199].

Иными словами, после того как переводчик распознал культурную отсылку в переводимом тексте, перед ним встают два важных вопроса. Первый из них: действительно ли необходимо передавать эту отсылку в тексте перевода? Дело в том, что не всякая культурная отсылка будет понятна аудитории, для которой предназначается перевод. Здесь имеет место ситуация, схожая с той, что возникает при переводе безэквивалентной лексики – банальное отсутствие первоисточника этой отсылки в другой культуре и языке.

В тех случаях, когда переводчик все-таки решил передать отсылку, ему нужно ответить для себя на второй вопрос: как это сделать? Сложность заключается в том, что в ряде случаев культурную отсылку практически невозможно передать при переводе, так же органично встроив ее в порождаемый текст, как это сделал автор оригинального текста. Это идеал, к которому необходимо стремиться, но, как и любой идеал, он редко бывает достижим. Такие приемы, как игра слов, например, очень сложно передать на неродственном языке. Как бы то ни было, при переводе названий кинофильмов и схожих произведений, содержащих культурные отсылки, можно использовать следующие приемы:

1. прямой или дословный перевод названия кинофильма;
2. частичная трансформация при переводе названия кинофильма;

3. полная трансформация оригинального названия кинофильма [2, с. 10-11].

Итак, после рассмотрения основных аспектов, касающихся перевода культурных отсылок, мы можем перейти непосредственно к анализу перевода таких отсылок в названиях эпизодов мультсериала «My life as a teenage robot».

Результаты исследования.

1-й сезон, эпизод 1а

Оригинальное название: «*It Came From Next Door*»

Перевод: «*Странные соседи*»

В данном случае скорее всего имеет место отсылка к названию американского фантастического фильма ужасов «*It Came From Outer Space*» 1953 г. В русском варианте его название звучит как «Оно пришло из глубокого космоса» или «Пришелец из космоса». Отсылка не передана, возможно, потому что переводчик здраво рассудил, что зритель (тем более ребенок) не поймет ее, поскольку явно не знаком с первоисточником.

1 сезон, эпизод 3а

Оригинальное название: «*Attack of The 5½ Ft. Geek*»

Перевод: «*Разбитые сердца*»

С большой степенью вероятности это отсылка к названию американского фантастического фильма 1958 года под названием «*Attack of the 50-ft. Woman*» («Атака 50-футовой женщины» или «Нападение гигантской женщины»). Необходимо отметить, что существует множество фильмов с названиями, начинающимися со слов «*Attack of...*», но предполагаемый нами вариант представляется наиболее правдоподобным, поскольку в названии эпизода мультсериала также указан рост в футах. Эта отсылка также не отражена в переводе, и наверняка по той же причине, что и в предыдущем случае.

1 сезон, эпизоды 4а / 5б / 6а

Оригинальные названия: «*Ear No Evil*» / «*Speak No Evil*» / «*See No Evil*»

Перевод: «*Девичьи слабости*» / «*Язык мой – враг мой*» / «*Глаза – зеркало души*»

Очевидная отсылка к буддийской композиции «Три обезьяны». Хотя изначально эта композиция появилась в древней Японии, сейчас она известна во многих культурах. В отличие от двух предыдущих примеров, данная отсылка совершенно никак не замаскирована и вполне понятна любому образованному человеку. Вследствие

этого ее вполне можно было передать общепринятым выражением «Не вижу зла, не слышу зла, не говорю зла». Однако переводчик почему-то решил использовать совершенно неподходящие эквиваленты.

1 сезон, эпизод 7б

Оригинальное название: «*The Boy Who Cried Robot*»

Перевод: «*Не зови робота без нужды*»

Для любого человека, достаточно хорошо знакомого с английским языком и литературой, очевидно, что речь идет об англоязычном названии одной из басен Эзопа – «*The boy who cried wolf*». По-русски эта басня официально называется «*Мальчик, который кричал: “Волк!”*». Однако русскоязычной аудитории мультсериала вряд ли известны такие тонкости, и рассматриваемый перевод вполне уместен, хотя отсылка в нем почти не прослеживается. С другой стороны, перевод «Не зови робота без нужды» звучит назидательно и способен оказать на ребенка некоторое воспитательное воздействие, на что и была нацелена сама басня.

2 сезон, эпизод 3а

Оригинальное название: «*Last Action Zero*»

Перевод: «*Последний неудачник боевика*»

Очередная отсылка к кино в нашей подборке. На этот раз, очевидно, имеется в виду известный комедийный боевик «*Last Action Hero*» 1993 г. В отличие от фильмов, на которые делали отсылки авторы сериала до этого, данный кинопродукт хорошо известен в России. Это отразилось в том, что в данном случае переводчики попытались перевести название эпизода максимально близко к официальному переводу названия фильма – «*Последний герой боевика*» – чтобы зритель также уловил отсылку. К сожалению, все портит слово «неудачник», которое совершенно не «звучит» в данном контексте.

2-й сезон, эпизод 6б

Оригинальное название: «*Around The World In Eighty Pieces*»

Перевод: «*80 кусочков вокруг света*»

Несомненно, это отсылка к названию романа Жюль Верна, который в русском варианте официально звучит как «*Вокруг света за 80 дней*». Поскольку роман хорошо известен русскому читателю, то отсылка была распознана, и переводчик вслед за авторами мультсериала попытался обыграть название этого классического литературного произведения. Попытка, однако, оказалась

неудачной, поскольку придуманное в результате название звучит по-русски довольно коряво. Сюжет эпизода (как несложно догадаться по его названию) описывает кругосветное путешествие, а слово «piece» в его контексте нужно понимать как «часть» или «деталь». Соответственно, перевод должен выглядеть примерно как «Вокруг света в поисках 80 частей».

Выводы. Перевод отсылок – задача, требующая индивидуального решения в каждом конкретном случае. На материале рассмотренных примеров видно, что при передаче отсылок переводчику крайне важно учитывать известность первоисточника среди целевой аудитории. Так, например, фильмы, к которым отсылают нас названия

эпизодов в первых двух примерах, совершенно неизвестны русскоязычному зрителю, тем более детям. В таких случаях сохранять отсылку бессмысленно, поскольку реципиент перевода ее все равно не поймет, как бы талантливо и креативно она ни была переведена.

Если же первоисточник хорошо известен широкому кругу людей, переводчик должен приложить все усилия и применить весь арсенал переводческих приемов для адекватной передачи отсылки. Помимо прочего, в этом случае речь идет уже не только о компетентности переводчика, но и о его уважении к себе как к специалисту, его профессиональной гордости и желании выдать по-настоящему качественный продукт.

1. Балканов, И. В., Мурог, И. А. Перевод культурных отсылок в межъязыковом субтитровании (на примере американского военного сериала "The Liberator") // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. – 2022. – № 3. – С. 52-58.
2. Балыкин, А. В., Осокина, С. А. К проблеме локализации названий фильмов // Языки и литература в поликультурном пространстве. – 2019. – № 5. – С. 8-13.
3. Большак А. В., Макоедова, Н. В. К вопросу о роли культурной отсылки в переводе // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов XIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – 2021. – С. 425-428.
4. Запруднова, А. А. Интертекстуальные отсылки как лингвокультурный компонент на занятиях по переводу на старших курсах // Амурский научный вестник. – 2021. – № 1. – С. 32-39.
5. Запруднова, А. А., Герасименко, Н. И. Интер- и интра-текстуальные отсылки как слагаемые микрообраза в художественном тексте и способы их передачи при переводе // Иностранные языки в высшей школе. – 2021. – № 3 (58). – С. 99-106.
6. Игнатов, К. Ю. Трансформации интертекстуальных отсылок при переводе (на материале первой части поэмы Т.С. Элиота The Waste Land) // Homo Loquens (Вопросы лингвистики и транслятологии) (сборник статей). – 2016. – Вып. 9. – С. 94-106.
7. Кононова, И. В., Карказова А. А. Лингвокультурная адаптация знаков прецедентности в названиях англоязычных кинофильмов // Язык и культура в эпоху глобализации. Сборник научных статей по материалам Первой всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием. – 2020. – Вып. 1. – С. 198-205.
8. Попова, Т. Г., Мингалева, О. В. Экстралингвистические знания как компонент речевой коммуникации // Вестник Костромского государственного университета. – 2018. – № 24. – С. 212-123.
9. Ситдикова, Г. Р., Малахова, Л. А., Горшков, Н. А., Серова, З. Н., Дульмухаметова, Г. Ф. Изучение особенностей перевода английских фильмов на русский язык // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2023. материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – 2023. – С. 274-277.
10. Фомиченко, А. С., Крапивина, М. Ю. Основные особенности и способы перевода культурно-специфических реалий // Глобальный научный потенциал. – 2023. – № 7 (148). – С. 142-144.
11. Diaz-Cintas, J., Remael, A. Audio-visual Translation: Subtitling. – Manchester, 2007. – 277 с.

TRANSLATION OF CULTURAL REFERENCES IN «MY LIFE AS TEENAGE ROBOT» EPISODE TITLES INTO RUSSIAN: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2024 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, Senior Lecturer of The Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

Intertextual references, or cultural references, are quite common for various kinds of imaginative works, such as novels, movies, cartoons and computer games. Being an integral feature of such works, they play an essential role in creating their unique atmosphere, to say nothing about cases when such references are a key to understanding a plot or some certain aspects of a particular work. The issue of cultural references becomes extremely essential when it comes to translation of imaginative works from one language into another. This problem is quite complicated and comprehensive. In order to solve it, a translator should be taught to consider a number of factors all at once. Apart from being able to recognize a cultural reference (which is quite often “disguised” by the author by means of a play on words, etc.), a translator should also consider whether or not his audience is familiar with the origin of this reference, as well as select proper translation techniques and transformations in each particular case. All this requires a translator to be well aware of topics considering history and culture of foreign countries, show excellent professional skills and have creative approach to the process of translation.

Key words: cultural reference, transformation, origin, a play on words, an imaginative work

DOI: 10.37313/2413-9645-2024-26-95-52-56

EDN: EEXBWT

1. Balkanov, I. V., Murog, I. A. Perevod kul'turnyh otsylok v mezh"yazykovom subtitrovanii (na primere amerikanskogo voennogo seriala “The Liberator”) (Translation of culture-bound items in interlingual subtitling (as exemplified in The Liberator, an American military miniseries). – Vestnik Moskovskogo informacionno-tekhnologicheskogo universiteta. – 2022. – P. 52-58.
2. Balykin, A. V., Osokina, S. A. K probleme lokalizacii nazvanij fil'mov (To the problem of localization of movie titles). – Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve. – 2019. – P. 8-13.
3. Bol'shak A. V., Makoedova, N. V. K voprosu o roli kul'turnoj otsylki v perevode (On the role of cultural reference in translation). – Inostrannye yazyki v kontekste mezhkul'turnoj kommunikacii. – 2021. – P. 425-428.
4. Zaprudnova, A. A. Intertekstual'nye otsylki kak lingvokul'turnyj komponent na zanyatiyah po perevodu na starshih kursah (Intertextual references as a linguocultural component in translation lessons in senior courses). – Amurskij nauchnyj vestnik. – 2021. – P. 32-39.
5. Zaprudnova, A. A., Gerasimenko, N. I. Inter- i intratekstual'nye otsylki kak slagaemye mikroobrazia v hudozhestvennom tekste i sposoby ih peredachi pri perevode (Inter- and intratextual relations as components of micro-image in literary texts and ways of their translation). – Inostrannye yazyki v vysshej shkole. – 2021. – P. 99-106.
6. Ignatov, K. Yu. Transformacii intertekstual'nyh otsylok pri perevode (na materiale pervoj chasti poemy T.S. Eliota The Waste Land) (The transformation of intertextual references in translation (analysis of the first part of the poem the waste land by T.S. Eliot translated into Russian)). – Homo Loquens (Voprosy lingvistiki i translyatologii). – 2016. – P. 94-106.
7. Kononova, I. V., Karkazova, A. A. Lingvokul'turnaya adaptaciya znakov precedentnosti v nazvaniyah angloyazychnyh kinofil'mov (Linguistic and cultural adaptation of precedent signs in the titles of English-language movies). – Yazyk i kul'tura v epohu globalizacii. – 2020. – P. 198-205.
8. Popova, T. G., Mingaleva, O. V. Ekstralingvisticheskie znaniya kak komponent rechevoj kommunikacii (Extralinguistic knowledge as a component of speech communication). – Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2018. – P. 212-223.
9. Sitdikova, G. R., Malahova, L. A., Goroshkov, N. A., Serova, Z. N., Dul'muhametova, G. F. Izuchenie osobennostej perevoda anglijskih fil'mov na russkij yazyk (Study of the features of translation of English movies into Russian). – Tendencii razvitiya obrazovaniya: pedagog, obrazovatel'naya organizaciya, obshchestvo. – 2023. – 2023. – P. 274-277.
10. Fomichenko, A. S., Krapivina, M. Yu. Osnovnye osobennosti i sposoby perevoda kul'turno-specificheskikh realij (Basic features and methods of translation of cultural-specific elements). – Global'nyj nauchnyj potencial. – 2023. – P. 142-144.
11. Diaz-Cintas, J., Remael, A. Audio-visual Translation: Subtitling. – Manchester, 2007. – 277 s.